

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAID DE TLEMCEM
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
ETRANGERES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

MÉMOIRE réalisé pour l'obtention du diplôme de master

OPTION :

**L'alternance codique sur le réseau social FACEBOOK cas la
page "JE"**

Présenter par :

- SAIDI Ilhem

Sous la direction de :

- Nassima BOUAYED

Mme. BRAHMI Fatima

Grade –Université Tlemcen

Président(e)

Mme. BOUAYED Nassima

Grade –Université Tlemcen

Encadrant(e)

Mr. BENAÏSSA Azzedine.

Grade –Université Tlemcen

Examineur

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Je remercie le bon Dieu tout puissant de m'avoir donné la foi et la grande volonté pour réaliser ce travail.

Je remercie du fond du cœur tous nos professeurs pour leur contribution à mon travail.

Je remercie aussi madame Nassima bouayad d'avoir accepté d'encadrer ce mémoire. Je remercie tous ceux qui m'ont aidé à réaliser ce travail et particulièrement mais chères parents.

Dédicace

Je dédie ce travail :

A ma mère qui a toujours veillé sur moi

A mon père qui m'a soutenu tout au long de mes études

A mes frères

A mes sœurs

A tous mes enseignants depuis le primaire

A la mémoire de mes grands parents

Table des matières

REMERCIEMENTS.....	I
DEDICACES.....	II
INTRODUCTION	01

CHAPITRE 01 : L'APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE

1. LA NOTION DE LA SOCIOLINGUISTIQUE.....	03
2. L'APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE.....	03
3. L'OBJET D'ETUDE DE LA SOCIOLINGUISTIQUE.....	04
4. LES LANGUES AVEC PRESENCE LINGUISTIQUE EN ALGERIE.....	04
4.1. La langue Arabe.....	05
4.1.1 L'arabe classique.....	05
4.1.2 L'arabe dialectal.....	05
4.1.3 L'oranais.....	06
4.1.4 L'Algérois.....	06
4.1.5 Le berbère.....	06
4.2. Les langues étrangères.....	07
4.2.1 Le Français.....	07
4.2.2 La langue anglaise.....	08
5. LE CONTACT DES LANGUES.....	08
5.1 Le bilinguisme.....	09
5.2 Le plurilinguisme.....	09
5.3 La diglossie.....	10
5.4 Alternance codique.....	10
5.4.1 Les différents type de l'alternance codique.....	11
5.4.2 La désignation des locuteurs.....	13
5.5 La distinction entre alternance codique, interférences, le code switching et emprunt.....	15
5.5.1 Alternance codique.....	15
5.5.2 L'emprunt.....	15
5.5.3 code switching.....	16
5.5.4 L'interférence.....	16
5.6 Les réseaux sociaux.....	16
5.6.1 Qu'est-ce qu'un réseau social?.....	16
5.6.2 Les réseaux sociaux en ligne.....	17
5.6.3 Présentation Facebook.....	17
6. Conclusion.....	18

CHAPITRE 02:ANALYSE ET INTERPRETATION TYPOLOGIQUE
D'ALTERNANCE CODIQUE SUR LES RESEAUX SOCIAUX FACEBOOK

1. PRESENTATION DU CORPUS.....	19
2. ANALYSE DU CORPUS.....	19
3. LES TYPES D'ALTERNANCE CODIQUE	23
3.1 Alternance Codique Intra-phrastique.....	23
3.2 Alternance Codique Inter-phrastique.....	28
4. CONCLUSION.....	32
BIBLIOGRAPHIE.....	37
ANNEXES.....	39

INTRODUCTION

INTRODUCTION

L'Algérie est considérée parmi les pays riches en termes de cultures et de diversité des civilisations, en raison de son impact sur de nombreuses civilisations, où cette situation est née d'une très grande coexistence et cela a donné naissance à plusieurs langues utilisables au même temps. Comme l'arabe dialectal. Le français. Le berbère et l'arabe standard.

C'est ce qui a fait de l'Algérie une société bilingue et un pays multilingue, on voit donc que la langue française est très présente dans le paysage linguistique algérien

Ainsi, on voit que la plupart des algériens font un mélange de deux procédés linguistiques qui mélangent l'arabe dialectal et le français et ce que nous verrons dans cette recherche.

Aujourd'hui Nous vivons dans un monde de la technologie ou d'une autre manière un monde connecté. Nous constatons que les réseaux sociaux sont devenus un phénomène qui envahit notre quotidien de façon légendaire, et que les médias sociaux occupent une grande place dans notre vie quotidienne, un phénomène de métissage linguistique ou culturel qui combine deux langues en une phrase. et cela donne un naissance à l'alternance codique ou le code switching.

La page Facebook est considérée comme un champ de base qui nous permet de bien mener ce travail et nous a aidés à déduire beaucoup d'informations sur ce phénomène. Aussi elle est considérée comme la plus utilisée par les jeunes car c'est une page sociale qui regroupe de nombreux jeunes de toutes catégories et de différents âges et différents états du pays. Diversité des origines sociales et diversité des personnes, nous pouvons donc faire un certain nombre de analyses riches et diverses.

Dans ce cas notre recherche est basée sur l'alternance codique et sur le code Switching d'une autre part car c'est un phénomène plus répandus sur les réseaux sociaux, et cela a pour but d'étudier les différentes alternances codiques utilisées sur les réseaux sociaux (Facebook) ?? Aussi de réaliser une analyse de quelques statut et communautaire présent sur la page Facebook :{Je}.

Pour qu'on puisse analyser ces études et y répondre de manière appropriée. Nous soulevons de nombreuses questions à travers lesquelles nous arrivons à l'étude de ce phénomène, notamment :

- Quelle est la langue permis à l'arabe dialectal et le français la plus utilisée dans le cas de la page Facebook je ?

INTRODUCTION

- Quel est le type d'alternance codique le plus courant utilisé dans ces différentes interactions numériques ? Intra-phrastique, extra-phrastique ou inter-phrastique ?
- Quel est l'importance de ces alternances sur le phénomène linguistique sur le réseau Facebook. ?

Nous essayerons de répondre à cet ensemble d'interrogations en proposant des hypothèses qui pourraient être confirmées ou infirmées au cours de notre recherche :

- Les internautes ont un effet après qu'ils ont choisi de mélanger entre deux langues du à leurs capacités linguistique.
- Le mélange des deux langues indique un manque de bagage linguistique de la part des Facebookeurs.

Nous visons à travers cette recherche à découvrir de nombreuses raisons qui ont pour effet de fusionner ou d'utiliser deux langues dans une phrase et connaître la langue la plus courante à travers cette page. En ajoutant à cela, nous essayerons également de dégager les différents types de l'alternance codique. Et savoir le poids des langues de chaque énoncé et savoir la raison qui pousse les facebookeurs à y faire recours.

Donc tout d'abord nous commençons par la partie théorique qu'elle s'agit de l'idée général ou bien un aperçu sur l'histoire sociolinguistique en Algérie et sur quelques définitions à propos la notion d'alternance codique afin d'arriver d'un point de vue sociolinguistique.

Concernant la deuxième partie, elle est consacrée à l'analyse du corpus des données recueillies qui sont des captures d'écran réalisé par des statuts et des commentaires des gens pour les marquer et identifier les caractéristiques langagières de cette page .et cela pour pouvoir décrire la réalité linguistique de ce phénomène. Mener une analyse descriptive des typologies de l'alternance codique chez les Facebookeurs . Enfin, nous terminerons notre travail par une conclusion générale qui résume les principaux résultats courant de l'analyse. Et nous donnons les résultats de notre recherche.

***CHAPITRE 01: L'APPROCHE
SOCIOLINGUISTIQUE***

la situation linguistique est très complexe et cela est dû à la présence de plusieurs langues, aussi à l'impact de plusieurs civilisations qu'elle a connues par le berbère, l'arabe dialectal algérien, le français, l'arabe classique, comme des langues et des groupes linguistiques en présence, dans ces différentes variétés. En deuxième lieu nous allons vers l'approche sur les pratiques langagières telles que la diglossie, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'arabe classique, l'empreinte, l'interférence, et l'alternance codique et ses différents types ainsi que la différence entre alternance codique et interférence et l'emprunt.

1. La notion de la sociolinguistique

La sociolinguistique en général c'est l'étude d'un phénomène linguistique et aussi l'étude des fonctions et des usages langagiers dans une société selon William Labov la sociolinguistique doit décrire les différentes variétés dans l'usage de la langue. Elle étudie la langue en contexte. Elle étudie également comment la présence d'une ou de plusieurs langues de la même communauté influencée et peut créer des systèmes intermédiaires. Le comportement et la culture (Chovanova, année) Katarina Chovanova, sociolinguistique du français

1 Sociolinguistique : définition. Objet d'études. Contexte.

2. L'approche sociolinguistique

L'Algérie est un pays qui a connu un nombre de variétés linguistiques qui ont décrit que la société algérienne se caractérise par une situation langagière compliquée. Cette complexité donne naissance au bilingue ou plurilingue c'est-à-dire le contexte conflictuel entre deux variétés langagières. L'Algérie se compose de plusieurs dialectes langagières chaque dialecte revient à une certaine région, il existe des régions qui parlent en dialecte arabe algérien et des régions qui s'expriment en berbère. La diversité pour Gumperz:

« Tu es plus qu'une simple affaire de comportement c'est une ressource communicative dans la vie quotidienne. »¹

Dans cette citation Gumperz affirme que la diversité linguistique est une richesse linguistique communicative.

¹ Gumperz, J. 1982 "engagé la conversation introduction à la sociolinguistique interactionnelle p 27.

3. l'objet d'étude de la sociolinguistique

La sociolinguistique comme un phénomène qui se trouve entre la sociologie et la linguistique afin d'étudier la relation entre différentes variétés langagières de la société.

Autrement-dit étudier le rôle de langage dans différentes couches de la société et répondre à une large catégorie de questions qui nous permet de saisir le concept de langage.

la situation linguistique s'intéresse à la variation sociale du langage dans ce type de recherche et donc nous essayerons de saisir la variation afin d'identifier objectivement les sources en nous concentrant sur des paramètres correspondant à un certains membres le sexe, l'âge, et l'origine sociale.

Quelques sphères de la sociolinguistique : la langue utilisée par les jeunes, la manière d'interpellation je, tu. La façon les fautes d'orthographe et les erreurs de la langue écrit et parlé.

Selon Mouscatto et Wittwer

« les rapports existant entre langage et société relèvent d'abord de la simple observation : le discours de l'ouvrier présente des différences linguistiques repérables avec celui de l'ingénieur il en va de même des discours comparée du paysan et du citadin du prêtre et du forain etc.... »

Ils pensent que la différence existe dans la manière d'interpellation chaque domaine à ces propres bagages linguistiques qui le différencie de l'autre.

4. Les langues en présence linguistique en Algérie

La diversité linguistique en Algérie est considérée comme un champ conflictuel par la présence des variétés langagières dans le pays comme la langue arabe le berbère ainsi que les langues étrangères.

Pour L'Algérie elle se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale: arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight.

Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies.

Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome.

- Selon SEBAA :

« L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue sociale: arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies ».

Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome.²

4.1. La langue arabe

La langue arabe se compose sous deux aspects principaux l'arabe classique et l'arabe dialectal.

4.1.1. L'arabe classique

L'arabe classique c'est la langue parlée par tous les pays arabes c'est la langue de notre religion Islam et le courant elle s'est existé depuis les années de la scolarisation 1976.

- Selon Khaoula Taleb Ibrahimy :

« C'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la arabiya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien ». ³

4.1.2. L'arabe dialectal

l'arabe dialectal autrement dit le derja ou bien le daridja et un mélange langagières entre deux langues selon la société et cela revient souvent à l'histoire de colonisation autre part c'est une langue utilisée par la population algérienne dans la vie quotidienne et ce de mélanger entre deux langues ,est la langue maternelle de la majorité de la population de 72% Parmi les arabophones ;c'est l'arabe algérien qui domine notamment avec 60% de la population totale 83,2% des arabophones. Elle sait utiliser d'une façon habituelle de la communauté. Après cette variété.

4.1.3 L'oranais

² SEBAA, R., « Culture et plurilinguisme en Algérie », Internet-Zeitschrift fur kulturwissenschaften, N° 13

³ Taleb Ibrahimy, k. Les Algériens et leur(s) langue(s). . Alger: éd El Hikma, 1997.p.23

C'est la langue parlée par les habitants de la wilaya d'Oran c'est une langue qui a un impact par la langue espagnole.

4.1.4 l'Algérois

C'est la langue utilisé par les habitants d'Alger centre et ses environnements impactés par le berbère et le Turc.

4.1.5 Le berbère

C'est l'une des langues les plus anciennes d'Algérie. C'est la langue maternelle d'une certaine partie du peuple algérien, comme la région de Kabylie et la ville de Béjaïa et ses environs. Elle est devenue une partie intégrante de l'Algérie. Elle a une place depuis l'histoire algérienne, c'est aussi une langue officielle, elle a aussi une base dans l'éducation et l'enseignement, elle occupe une place à la radio et à la télévision également.

- Solen Salem Chaker :

« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée, mais très densément peuplée, elle représente à elle seule plus des deux tiers des berbérophones algériens, soit au moins cinq millions de personnes. L'autre groupe berbérophone significatif est constitué par les Chaouias de l'Aurès : autour d'un million de personnes. »

Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie mais il s'agit de petits îlots résiduels, de faible importance : Ouargla-Ngouça, Gourara (région de Timimoune), Sud-Oranais, Djebel Bissa, Chenoua...⁴.

4.2 Les langues étrangères

⁴ Chaker S, *Berbères aujourd'hui*. Edition : L'Harattan, 2000, p14

4.2.1 Le français

La présence de la langue française est née par la colonisation pour le but de mettre une place à la civilisation française pour ce déposer leurs l'objectifs de la troisième république.

Rabah sebba dit ;

« *La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde.*

Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif de différentes formes et par différents canaux.

Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. ⁵Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften.

Le français a un grand statut culturel pour la plupart des algériens, c'est un médium culturellement riche, c'est aussi une position importante en général, d'autant plus qu'il est le plus utilisé et parlé par la capitale, les villes côtières et la région de Kabylie.

- Caubet nous a affirmé que

« *Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais) mais d'autre part ? Il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au développement.* » ⁶

- Kateeb Yacine a dit

« *J'écris en français parce que la France a envahi mon pays et qu'elle est tailler une position de force telle qu'il fallait écrire mais en écrivant en français j'ai mes racines d'Arabe ou de berbère qui sont encore vivante. Kateeb Yacine auteur et écrivain l'arabe ma langue.* »

⁵ Sebaa, R. (2002). Culture et plurilinguisme en Algérie. TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften

⁶ CAUBET, P., Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? In plurilinguisme

Il utilise la langue française car c'était la Langue du colonisateur non par amour à la Langue mais par exigence vu qu'elle est en position de force malgré tout cela il était toujours fier de sa langue maternelle l'arabe

4.2.2 La langue anglaise

la langue anglaise est considéré comme la langue internationale ou bien la langue du monde à cause de son utilisation dans le monde entier contrairement aux autres langues qui sont utilisées par leurs propre locuteurs seulement.

5. LE CONTACT DES LANGUES :

Le contacte des langues cela signifie que le contact linguistique est définie comme phénomène linguistique qui occupe tous les situations ou la présence des deux langues affecte les attitudes la langue des individus qui maîtrisent plusieurs langues

- pour Christian :

. « Le contact de langue est la présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuelle Interpersonnel ou sociétal »⁷

- Pour Dubois. J

Le contact des langues est : « (...) la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus Peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la

⁷ hellot Christine du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école Paris harmattan 2007.

substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre... »⁸

5.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme c'est la capacité d'un individu à passer d'une langue à l'autre selon ses besoins. En utilisant deux types de langue. Oralement ou bien écrite. Là nous comprenons que c'est aussi la capacité de crier de langues différentes. On faisant attention au sens.

Le dictionnaire de linguistique a marqué que : d'une manière générale le Bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduit à utiliser alternativement selon les milieux où les situations deux langue différentes).⁹

Selon A .MARTINET:

« Il est nécessaire de définir le terme bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un mais même individu où à l'intérieur d'une même communauté ne serait-ce que pour exclure l'appellation répondu qu'il y a bilinguisme que dans deux systèmes linguistique d'une compétence égal à celle d'un locuteur natifs »¹⁰.

5.2. Le plurilinguisme

Selon louis-jean Calvet nous dit que

« Le monde est plurilingue chacun de ces points »¹¹.

Nous comprenons par la qu'on peut trouver des nombreuses langues dans le monde entier utiliser oralement ou écrit, dans le cas d'Algérie on peut dire que l'Algérie c'est un pays plurilingue à cause de l'existence de plusieurs langues simultanément partager dans les différents media. D'autres parte le plurilinguisme est considéré comme un résultant de contact de langue, cela dépendre de nos compétences langagières.

5.3. La diglossie

⁸ DUBOIS J et al., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ,Ed .LAROUSSE, Paris, 1994, p.115

⁹ Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. Edition Larousse _brodard, Paris 1999.p66

¹⁰ A .MARTINET t, 1996 éléments de linguistique générale, la langue maternelle

¹¹ Calvet,j la sociolinguistique ,PU.f Paris 1993.p23.

Le terme diglossie est une notion sociolinguistique qui s'exprime le bilingue améliorer par Ferguson en 1959 enfin de désigner de variétés linguistique de la même langue.

La diglossie et considérer comme un lien pour les contacts d'une langue on peut le contexte contient plusieurs variétés d'une même langue qu'il français on peut dire que c'est un cas de diglossie.

- d'après Charles Ferguson :

« Obéissant à deux normes de choix appropriés acceptés par toute la communauté. Les fonctions communicatives sont présentées comme si elles suivaient un système bien défini de distribution complémentaire avec très peu de changements, alors que les pratiques communicatives dans les situations réelles sont de loin plus subtiles et multiformes »¹²

5.4. Alternance codique

C'est l'une des premiers phénomènes causés par la diversité des langues en Algérie que l'on peut qualifier de code Switching ou alternance codique.

- selon j. Halers et M. Blanc disent :

« Une les stratégies les plus courants des bilingue entre eux (et des plurilingue) et l'alternance de code (code switching) dans l'alternance de code plusieurs sont présente dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue l'y, il en va de même pour un segment (Y) fait partie uniquement à la langue l'X un segment peut varier en ordre de grandeur aillant d'un mots à un énoncé ou un ensemble dénoncer en passant par un groupe de mots une proposition ou une phrase .ensuite il convient de distinguer entre l'alternance (entre-phrase) ou (inter _énoncé) et l'alternance inter-phrase) dans laquelle les segments alternée sont des constituants de la même phrase ».¹³

Cela s'exprime que l'alternance codique c'est un premier des phénomènes qui résultant la diversité des Langues en Algérie.

- Selon GUMPERZ

¹² Lacheraf Mostefa. (1997), « L'avenir de la culture algérienne », in Taleb Ibrahim, K(dir.), Les Algériens et leur(s)langue(s), Alger, El Hikma, p. 48.

¹³ khaoula taleb I , "Les Algériens et leur(s) langue(s). Alger: éd El Hikma, 1997.p.106

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ». ¹⁴

Ce que nous entendons par cette définition, c'est que l'alternance est le fait que deux ou plusieurs langues sont utilisées indifféremment dans une conversation.

Ce phénomène (code-switching) est un signe de bilinguisme ou de multilinguisme, selon le cas. Développement des compétences linguistiques pour tous Apparemment, la société algérienne ne remarque pas que les gens utilisent souvent le français de manière interchangeable avec leur langue maternelle

5.4.1. Les différents types de l'alternance codique

Lorsqu'il s'agit de coordination entre deux langues, nous pouvons extraire typique d'alternance codique suivant :

A. Intra phrastique

Ce type combine deux langues différentes dans le même discours. C'est le plus complexe car il est basé sur le respect des règles syntaxiques

Exemple : L'âge ne définit jamais la maturité. Imouhim le courant passe hadak houwa le plus important

- D'après le sillage de S.Poplack nous dit :

« L'alternance peut se produire librement quelque phrase à une autre pourvu qu'il soit ordonnées de la même façon selon les règles de leur grammaire respectives » ¹⁵

B. Extra phrastique

Pour ce type, les interlocuteurs ont recours à des expressions idiomatiques telles que wallah ou à des proverbes dans une langue différente de l'énoncé pour donner du sens à leurs propos.

Exemple: j'y crois encore et je vais me marier dans peu de temps nchalah ya Rabi .

- Pour Safia Rehal :

¹⁴ GUMPERZ, J-J. Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative. Paris, Ed l'Harmattan

¹⁵ Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste.

« L'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figée. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence. »¹⁶.

Lorsqu'il s'agit de coordination entre deux langues, nous pouvons extraire typique d'alternance codique suivant :

C. Intra phrastique

Ce type combine deux langues différentes dans le même discours. C'est le plus complexe car il est basé sur le respect des règles syntaxiques

Exemple : L'âge ne définit jamais la maturité. Imouhim le courant passe hadak houwa le plus important

- D'après le sillage de S.Poplack nous dit :

« L'alternance peut se produire librement quelconque phrase à une autre pourvu qu'il soient ordonnées de la même façon selon les règles de leur grammaire respectives »¹⁷

D. Extra phrastique

Pour ce type, les interlocuteurs ont recours à des expressions idiomatiques telles que wallah ou à des proverbes dans une langue différente de l'énoncé pour donner du sens à leurs propos.

Exemple: j'y crois encore et je vais me marier dans peu de temps nchalah ya Rabi.

- Pour Safia Rehal :

« L'alternance extra phrastique, est le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figée. Le locuteur au cours de l'interaction, introduit des idiomes de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence. »¹⁸.

¹⁶ RAHAL.S., 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ».P.99

¹⁷ Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste.

¹⁸ RAHAL.S., 2001, « La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ».P.99

Les fonctions de l'alternance codique

Gumperz cite plusieurs tâches liées aux phénomènes linguistiques dans son livre dans le but de rendre typique l'expression de l'interlocuteur.

Le locuteur cherche souvent la proéminence dans la parole, et on essaie même d'embellir ses propos pour les rendre plus lisibles, et pour cela ils invoquent des propos déjà cités par leurs ancêtres et des personnages célèbres de leur milieu linguistique. Français et arabe. Cette fonction sert à régler avec quelqu'un d'une certaine manière en lui envoyant des messages mitigés, le tout implicitement.

5.4.2 La désignation des locuteurs

Design : Cette fonction cherche à régler avec quelqu'un d'une certaine manière en lui envoyant des messages mitigés, le tout implicitement. Exemple : NON ce n'est pas normal, tu commentes tjr après lui heta yatraba !

1. La citation

Le locuteur cherche souvent la proéminence dans la parole, et on essaie même d'embellir ses propos pour les rendre plus lisibles, et pour cela ils invoquent des propos déjà cités par leurs ancêtres et des personnages célèbres de leur milieu linguistique. Exemple : C'est un critère de beauté chez nous : "khobz dar yaklou Ibarani"

2. l'interjection

est Utilisé pour exprimer les sentiments, la surprise, le regret de l'orateur prononcé en N'importe quel langage, il est utilisé pour le changement de code pour marquer les interjections. C'est Utilisez des expressions pour relier vos sentiments personnels à la langue de votre choix phonétiques.

Exemple : Arrêtez-vous d'insulter notre nouvelle Algérie yakhi tbahdayal yakhi !

3. La réitération

ça fait partie de la répétition Lorsque le locuteur utilise une autre forme (deux langues)afin de clarifier une augmentation du contenu du discours.

Exemple : et nous les étudiants c'est pour quand la reprise !? La hayaat Liman tnadi."!

4. Messages en modalisation

Incite à identifier et à scruter les propos de locuteurs afin d'expliquer clairement l'information.
Le but de cette alternance

- d'après Gumperz, consiste à

« *Modéliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule* »¹⁹

5. la personnalisation

Cette fonction elle est pour le but de montrer les connaissances d'un point de vue personnel et de montrer l'objectif et l'expérimentation d'un message.

Selon Gumperz :

« Il y a des chances pour que les participants interprètent les passages en codes "nous" comme personnalisés ou reflétant l'implication du locuteur. Les passages en code "eux" indiquent l'objectivation ou le détachement du locuteur. Mais cela ne signifie pas que tous les codes "nous" soient clairement identifiables comme personnalisés sur la seule base du contenu explicite ou du contexte du discours...C'est le choix du code lui-même dans un contexte donné de conversation qui impose cette interprétation. »²⁰.

5.5 La distinction entre alternance codique, interférences, le code switching et emprunt :

5.5.1 Alternance codique ;

Il est difficile de faire la distinction entre ces deux phénomènes linguistiques, car un locuteur peut utiliser deux langues différentes dans le même discours.

Gumperz déclare que : « *si l'on s'en tient aux critères purement linguistiques, il s'avère complexe, parfois, de distinguer les emprunts de l'alternance codique* ».²¹

5.5.2 L'emprunt :

C'est le mot quand on prend d'une langue pour le mettre telle qu'il est sans traduction dans l'autre langue consiste à ne pas traduire et à laisse telle qu'elle un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arriver.

¹⁹ Ibid.p.78

²⁰ Ibid.p.83

²¹ Gumperz.J.J, *Sociologie interactionnelle*. Paris, L'Harmattan, 1989, p.64

Exemple : week-end .parking . Sandwich. : « repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts »²²

« Il y a emprunt linguistique quand un parler à utiliser et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt. »²³

5.5.3 Code switching :

Est une stratégie bilingue entre eux qui se produit lorsqu'un bilingue alterne dans son discours avec un autre bilingue qui peut communiquer dans une langue seconde à des degrés divers. Ce qui anime le bilingue inter Ferrand, l'impossibilité de s'exprimer dans une seule langue, sa volonté de se montrer solidaire envers tel ou tel groupe social, ou encore l'alternance qui s'opère lorsque le locuteur souhaite transmettre son attitude à l'interlocuteur.

5.5.4 L'interférence :

Cela signifie que le mot "ingérence" fait référence à un sujet bilingue utilisé dans une langue - Les objectifs ont des caractéristiques morphologiques, phonologiques, syntaxiques ou lexicales de la langue B. L'ingérence reste involontaire et personnelle.

Mackey définit le concept de l'interférence comme :

« Quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident. »²⁴

²² J.J.Gumperz. (1989). Sociolinguistique interactionnelle. Université de la Réunion : L'Harmattan, 1989, p.64

²³ Dubois, & al. (2002). Dictionnaire de la linguistique. Paris: Larousse.p188

²⁴ Mackey W. Bilinguisme et contact de langues, Paris : Klincksieck, 1976.

5.6 Les réseaux sociaux

L'objectif d'internet est de relier entre eux tous les ordinateurs du monde à l'image du Téléphone qui permet de converser avec toutes les personnes dont on connaît le numéro. Internet est un système mondial d'échange de documents électroniques : textes, images, Sons et séquences audiovisuelles.

5.6.1 Qu'est-ce qu'un réseau social ?

Une définition plus moderne d'un réseau social est apparue en 2004 comme « un ensemble De relations entre un ensemble d'acteurs ». Cet ensemble peut être organisé (c'est le cas D'une entreprise) ou non (comme un réseau d'amis) et ces relations peuvent être de nature Fort diverse (pouvoir, échanges de cadeaux, conseil, etc.), spécialisées ou non, symétriques Ou non. Il s'agit d'un élément immatériel qui définit l'interaction entre des éléments ou des Personnes qui font partie d'un même ensemble en vue de leurs points communs, matériels Ou immatériels.

Les réseaux sociaux existaient bien avant l'internet. Un réseau social n'est en effet rien D'autre qu'un groupe de personnes ou d'organisations reliées entre elles par les échanges Sociaux qu'elles entretiennent. Aujourd'hui le réseaux que constitue internet a démultiplié Ces réseaux sociaux et interaction et les a dotés d'une toute nouvelle puissance. Pour Survivre, un réseau social doit engendrer une interdépendance entre ses membres. Ceux-ci ont Besoin de partager leurs expériences et d'obtenir le feedback des autres membres, autrement dit Leurs réactions. Ces expériences peuvent être sous forme d'information, d'articles, de vidéos ou Encore d'images.

5.6.2 Les réseaux sociaux en ligne.

Les réseaux sociaux comme leur non indiquent, permettent la création d'un réseau de contacts. Les fonctionnalités sont peu ou prou similaire quels que soient les outils utilisé : après enregistrement de notre profile, on peut rechercher des personnes pour les ajouter à notre réseaux.

De tous les outils internet, les réseaux sociaux sont certainement ceux qui ont connu la croissance la plus rapides depuis 2008.

Les réseaux sociaux les plus connus sont Facebook, Twitter, Instagram, YouTube, WhatsApp, Viber peut également être considéré partiellement comme un réseau social dans la mesure où le service a développé des outils d'interaction entre ses membres.

Selon Coutant et Stenger : Les réseaux sociaux sont du service du web qui permettent aux individus de(1) construire un profil public ou semi-public au sein d'un système, (2) de gérer une liste des

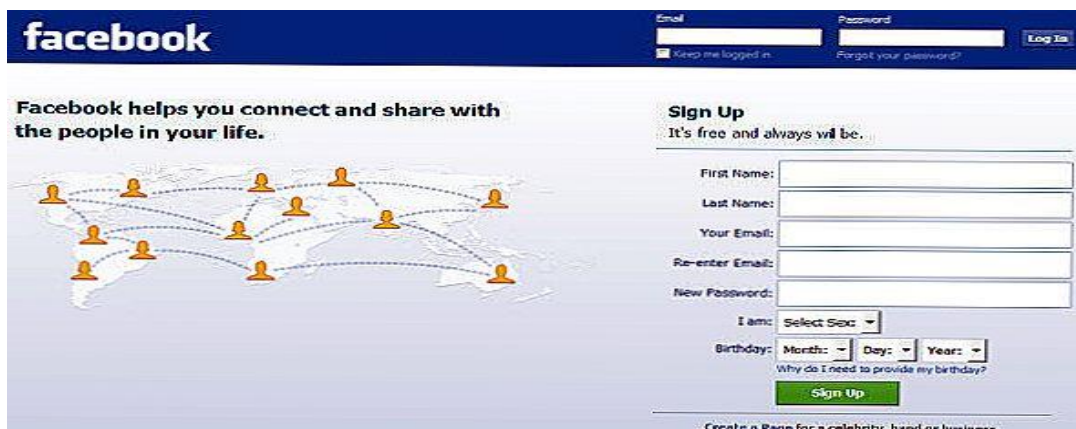
Utilisateurs avec lesquels ils partagent un lien, (3) de voir et de naviguer sur leur liste de liens et sur ceux établis par les autres au sein du système ; et(4) fondent leur attractivité essentiellement sur les trois premiers points et non sur une activité particulière.⁴⁵

5.6.3 Présentation Facebook :

Facebook est un célèbre réseau social qui a été lancé en 2004 par Mark Zuckerberg. À la base, il n'était destiné qu'aux étudiants de l'Université d'Harvard. Depuis 2006, n'importe qui (âgé de minimum 13 ans) peut s'y inscrire afin d'y construire son réseau.

Une fois inscrit sur le site, vous pouvez y retrouver des amis, des collègues, des membres de votre famille... Mais à quoi ça sert exactement ? Facebook permet de discuter avec vos proches, renouer avec des personnes, montrer son intérêt pour certaines choses, partager des photos, adhérer à des pages sur des sujets que vous appréciez. Vous pourrez ainsi rencontrer des personnes qui ont les mêmes passions ou opinions.

Facebook permet également de partager des photos, des vidéos, échange des informations, publier sur le profil de nos amis, aimer les photos des personnes qu'on suit. C'est un réseau social qui n'a pas d'animation est un réseau mort.



1) Facebook en Algérie :

Après les différentes études réalisées par MEDIANET LABS, la cellule R&D de MEDIANET, L'Algérie compte, aujourd'hui, plus de 24 millions d'utilisateurs Facebook, soit 55% de la population. Pour la répartition selon le genre ; 62% des utilisateurs de Facebook étant des

hommes contre 38% seulement de femmes. Les utilisateurs de Facebook sont majoritairement des jeunes âgés entre 18 – 34 ans. Les centres d'intérêts liés aux divertissements et aux loisirs et activités sont tous deux en haut du podium avec un pourcentage de 13% chacun. Suivis de très près par les catégories : technologie, sports et activités d'extérieurs, shopping et mode, affaires et industrie avec un pourcentage de 11%. Suivi par famille & relation avec 10%, gastronomie 9%, fitness et bien être 7%. Selon les données collectées ; on constate que 97.2% se connectent sur facebook via mobile, 84% sont des mobinautes et 16% sont des tablonautes par rapport aux systèmes d'exploitation mobiles utilisés par les algériens pour naviguer sur Facebook, une majorité écrasante utilise Android équivalente à 96,5% des utilisateurs, laissant quelques miettes à iOS qui représentent 3.5%.

(*Coutant, A., & Stenger, T. (2009, Jun). Les configurations sociotechniques sur le Web et leurs usages : le cas des réseaux sociaux numériques. 27-3

6. Conclusion :

Pour conclure ce chapitre théorique, en Algérie la situation sociolinguistique reflète la détermination de son paysage linguistique écrites et orales, la coexistence de plusieurs langues telle que l'Arabe classique et dialectal, le Tamazigh, le Français, l'Anglais et le contact entre eux. Ce qu'on appelle linguistiquement l'alternance codique qui prend trois types :

Une alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique et qui prend aussi plusieurs fonctions qu'on a déjà citées en ce chapitre.

Pour fermer ce chapitre théorique de l'alternance codique, elle comprend la communication orale dans la vie quotidienne des Algériens et les échangent écrites sur les réseaux sociaux.

CHAPITRE 02

***ANALYSE ET INTERPRETATION
TYPOLOGIQUE D'ALTERNANCE CODIQUE SUR
LE RESEAU SOCIAL FACEBOOK***

Ce présent chapitre sera consacré à la partie de notre travail où on va faire une présentation du cadre méthodologique de notre étude. En premier lieu, on fera une présentation du corpus de recherche et les raisons qui nous ont poussées à le choisir puisque c'est un ensemble d'interactions entre les différentes catégories des gens sur Facebook, plus précisément sur les commentaires rédigés par ces personnes : (cultivés ; non cultivés/grands ; petits/femmes, hommes). On va se concentrer également sur les langues qui sont utilisées par ces personnes pour faire part de leurs préoccupations, leurs difficultés, leurs questionnements ou tout simplement les informations qu'ils voulaient communiquer à leurs amis. D'où on va dégager les différents types d'alternance codique pour en finir avec une conclusion pour résumer les résultats obtenus et les synthétiser.

2. Présentation du corpus :

Notre corpus est composé de 31 commentaires rédigés par différents types de personnes, (intellectuel, non intellectuel / âgés et jeunes / femmes, hommes), qu'on les appelle des commentateurs sur une page Facebook nommée « je » pendant l'année 2021, un groupe qui contient 708k d'abonnés.

Notre choix du thème n'était pas par coïncidence alors qu'il s'agit d'un lieu virtuel ouvert à différents types de personnes pour partager leurs opinions, leurs idées et même leurs différents problèmes et qui traitent différents problèmes et différents types de sujets, pour nous c'était un terrain riche pour analyser la pratique langagière des personnes en particulier l'alternance codique.

On a utilisé un processus de capture d'écran pour collecter notre corpus à l'aide d'un Smartphone ou nous avons masqué les informations personnelles des gens en les remplaçant par des chiffres pour garder l'anonymat et avoir des résultats neutres.

3. Analyse du corpus :

L'analyse de notre corpus concerne l'emploi de l'alternance codique par différents types de gens sur le groupe Facebook « je », on s'est focalisé sur les différents types d'alternance codique à savoir : l'alternance intra-phrastique et extra-phrastique, tous les énoncés traduisent des mots alternatifs avec une signification sémantique ou on a opté pour :

-Langues alternées

-Les types d'alternance codique selon le modèle de Poplack.

Les langues alternatives : Ce tableau va nous permettre de classer les langues alternées pour montrer les différentes langues utilisées dans notre corpus. Nous avons le symbole ✓ qui indique l'existence de la langue. Et le symbole X l'absence de la langue.

FR: français / AC : arabe classique / AD : arabe dialectal / ANG : Anglais

Num de commentaire	Les commentaires ou il ya l'alternance codique	AD	AC	FR	ANG
1	Les gens de nos jours sont des mythos grave wkli Rabi brk	√	X	√	X
2	Le vrai choc que j'ai eu en lisant ça, c'est le fait de lire "a supprimé tous mes contacts", نعم يا ختي؟؟	X	√	√	X
3	il t'a parlé du vrai hlel demande lui de t'envoyer les photos de son mariage w ygolK notre mariage sera comme celui de ma sœur	√	X	√	X
4	Ki koune l maktoub et quand on raconte la bonne personne tout se passe vite et bien.	√	X	√	X
5	Jabli rabi je vais me désabonner de cette page déjà qu'à la base j'ai pas une grande estime pour la race humaine mais LÂ je crois que c'est la fin des temps. Allah ydjib sa3et lkhir nchalah	√	√	√	X
6	C'est vraiment malheureux force à toi vise grand mat7btch niveau	√	X	√	X
7	Enfin un témoignage ytala3 le moral	√	X	√	X
8	Très contente pour toi Madame rebi yhanik inshallah hmdlh mazal kayen nass tkhaf rebi	√	√	√	X
9	So Cute ..**Que le bonheur, la joie et l'amour emménagent avec vous !** tt mes Félicitations	X	X	√	√
10	kayan toutes sortes de réveils 3lach yatkal 3liK	√	X	√	X
11	Je suis la seule qui ne se dispute jamais ! Mais nchenef b slamti	√	X	√	X

12	Faut croire au actes hadi hiya dania nass matkhafch rebi il te brise comme si rien n'était	√	X	√	X
13	Wawwwwwww c'est un malade mental Typiquement le film زهرة الثالث.....	X	√	√	X
14	Triste réalité mais c'est pas une solution ahreb b9edrak o rebi ysahel lkoul wa7ed	√	X	√	X
15	Il ne faut pas rater layali el witrya avec pleins de dou3aa rebi Nchallah yet9ebel w yawfilna el morad ya rab	√	√	√	X
16	Hadi ana...lala madirlich cadeau. Donnes moi de l argent et j achete ce qui me plait	√	X	√	X
17	Elle n a pas mentionné médecine لا تخرج قبل ان تقول سبحان الله	X	√	√	X
18	Je prie dieu de vous combler en réalisant tout vos souhaits الله اعمر حرك يا رب	X	√	√	X
19	You have to find your nose et au plus vite! Car les fois où tu commences à céder et dire ma3lich alors que tu n'as pas tords..c'est la ou il faut prendre la fuite	√	X	√	√
20	I dont Knox. j'étais absente	X	X	√	√
21	Nous sommes nos choix اخرجي من القوقعة عادي جد	X	√	√	X
22	Triste réalité.. الله المستعان	X	√	√	X
23	Coup de foudre hada ! Belbaraka alikom	√	√	√	X
24	Pas forcément ! Machi science exact hadi!	√	X	√	X
25	Ou est le pbm ds sa ?? تحب تعقدوا في الأمور	√	√	√	X
26	Lala mlih kikhament mieux tard que jamais	√	X	√	X
27	inchallah y'a rebi que dieu accepte vos invocations et les notre inchallah	X	√	√	X
28	Machaa ullah je connais une personne même histoire que toi et hmdlh mazal kayan wlad	√	√	√	X

	familya li ykhafo rabi f lawliyat rabi yhanikom nchlh				
29	Hamdoulleh ya rebi Haja ma tdoum الصبر مفتاح الفرج	√	X	X	X
30	Rebi ifaraj w ikoun f l3oun ce sentiment est tellement difficile	√	√	√	X
31	Rebi ykemelek bkhir nchlah et tu sera la maman et la femme la plus heureuse au monde Inchlah	√	X	√	X

Ce tableau suivant nous montre les résultats constatés pour les langues en présence

AD	AC	FR	ANG
28	25	30	3

D'après les données du tableau ci-dessus, nous pouvons dire que le français vient en premier emplacement dans notre corpus où 31 sur 31 apparaissent très fréquemment dans toutes les déclarations. Les unités de phrases constituent notre corpus, composé de 31 phrases.

Deuxièmement, notez la présence de l'arabe dialectal, dont 22 unités existent dans 31 ont dit.

En troisième position se trouve l'arabe classique, où 10 des 31 phrases constituent notre corpus. A finalement 3 unités de phrase en quatrième et dernière position. 31 Écrivez-le.

D'après les résultats obtenus pendant la période d'observation, on peut parler français, et l'arabe arrive en deuxième position.

4. Les types d'alternance codique :

Le code-switching est un phénomène linguistique qui représente l'alternance entre plusieurs langues. Un code de langue dans le même discours ou parfois dans une phrase.

Quelques sociolinguistes utilisent un paradigme développé par POPLACK pour distinguer trois types d'alternance. Nous utilisons le même modèle pour analyser notre corpus.

A noter que notre corpus est constitué de 31 revues. Un groupe facebook d'un certain nombre de commentateurs sur la zone francophone de la page "je" .

4.1 Alternance codique Intra-phrastique

Dans cette forme alternative, le problème est d'exécuter ce dernier dans la même instruction, Même phrase.

Commentaire 01 :

Les gens de nos jours sont des mythos grave wkli Rabi brk

Traduction :

Les gens de nos jours sont des mythos grave Dieu s'occupera cest tout.

Il existe dans ce commentaire une alternance codique inter-phrastique puisque deux langues existent .le commentateur introduit un seul termes de la dialectal "wakli Rabi bark" dans une phrase en français.

Commentaire 02 :

Le vrai choc que j'ai eu en lisant ça, c'est le fait de lire "a supprimé tous mes contacts", نعم يا ختي؟؟

Traduction :

Le vrai choc que j'ai eu en lisant ça, c'est le fait de lire "a supprimé tous mes contacts", oui ma sœur

Dans ce dernier le type d'alternance codique est inter-phrastique puisque il s'agit de deux langues le français et l'arabe classique "نعم يا ختي" qui signifiait oui ma sœur.

Commentaire 03 :

Il t'a parlé du vrai hlal demande lui de t'envoyer les photos de son mariage w ygolk notre mariage sera comme celui de ma sœur

Traduction :

Vous parlez du vrai halal Demandez-lui de vous envoyer des photos de mariage Et il te dit, notre mariage sera comme le mariage de ma sœur.

Dans cet extrait le type d'alternance Codique et intra-phrastique car il s'agit de deux mots en arabe dialectal "hlal" et "ygouk" qui introduit dans une phrase en langue français.

Commentaire 04 :

Ki koune l maktoub et quand on rencontre la bonne personne tout se passe vite et bien.

Traduction :

Quand vient le destin et quand on rencontre la bonne personne tout se passe vite et bien.

Le type d'alternance qui se présente dans ce commentaire et intra-phrastique, l'existence de deux langues l'arabe dialectal et le français utiliser dans le même énoncé.

Commentaire 05 :

Jabli rabi je vais me désabonner de cette page déjà qu'à la base j'ai pas une grande estime pour la race humaine mais LÀ je crois que c'est la fin des temps. Allah ydjib sa3et lkhir nchalah

Traduction :

Je suppose que je vais déjà me désabonner de cette page, car fondamentalement, je n'ai pas beaucoup d'appréciation pour la race humaine, mais maintenant je pense que c'est la fin des temps. Dieu répond une heure pour le meilleur.

Dans ce passage il s'agit d'une alternance codique de type intra-phrastique de fait que deux langues sont mêlées à l'intérieur de ce commentaire l'arabe dialectal et le français.

Commentaire 06 :

C'est vraiment malheureux force à toi vise grand mat7btch niveau

Traduction :

C'est vraiment malheureux force à toi vise grand Ne baisse pas ton niveau.

Dans ce commentaire la langue dominante est bien la langue française, le commentateur a utilisé un seul terme en arabe dialectal (mathabatch) qui est un mot utilisé chez les algériens et là il signifié (ne rabaisser pas le niveau) donc l'alternance inter-phrastique en utilisant un seul mot en arabe dialectal.

Commentaire07 :

Enfin un témoignage ytala3 le moral

Traduction :

Enfin un témoignage qui remonte le moral.

Dans ce passage l'alternance codique et de type intra-phrastique parce qu'il s'agit d'un seul mot en arabe dialectal "ytala3" qui signifie qui remonte le moral.

Commentaire 08 :

Très contente pour toi Madame rebi yhanik inshallah hmdlh mazal kayen nass tkhaf rebi

Traduction :

Très contente pour vous madame, que Dieu vous console, si Dieu le veut Dieu merci il y a encore des gens qui craignent mon Seigneur.

L'alternance qui se manifeste dans ce commentaire et de type intra-phrastique parce que il s'agit de deux langues le français dans le premier passage et l'arabe dialectal celui de " hmdlh mazal Kayen nas tkhaf Rabi.

Commentaire 09 :

So Cute..**Que le bonheur, la joie et l'amour emménagent avec vous !** tt mes Félicitations

Traduction :

C'est mignon Que le bonheur, la joie et l'amour emménagent avec vous !** tous mes Félicitations.

Dans ce commentaire l'alternance codique est inter-phrastique puisque il s'agit de deux langue le commentateur a commencé avec une expression d'anglais "so cute" est une interjection qui veut dire trop mignon puis il passe à la langue français.

Commentaire 10 :

Kayan toutes sortes de réveils 3lach yatkal 3liK

Traduction :

Il y a toutes sortes de réveils pourquoi il compte sur vous.

Il faut trouver votre dignité et au plus vite ! Car les fois où tu commences à céder et dire c'est rien alors que tu n'as pas tords. C'est là où il faut prendre la fuite

Le type d'alternance codique qui se trouve dans ce passage et intra-phrastique car il s'agit de deux mots en arabe dialectal "3lach yatkel 3lik" qui veut dire pourquoi il compte sur vous dans une phrase en français.

Commentaire 11 :

Je suis la seule qui ne se dispute jamais ! Mais nchenef b slamti

Traduction :

Je suis la seule qui ne se dispute jamais ! Mais je suis une grande grincheuse

Dans ce passage l'alternance codique est de type intra-phrastique parce qu'il s'agit d'un seul mot en arabe dialectal "ytala3" qui signifie qui remonte le moral.

Commentaire 12 :

Faut croire au actes hadi hiya dania nass matkhafch rebi il te brise comme si rien n'était.

Traduction :

Vous devez croire aux actes c'est la vie il y a des gens, qui ne peur pas. Que dieu te brise comme si de rien n'était

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance codique Inter-phrastique parce que le commentateur introduit des termes "hadi Hiya denya nas matkhafch rabi" dans une phrase en français.

Commentaire 13 :

Wawwwwww c'est un malade mental Typiquement le film زهرة الثالث.....

Traduction :

Wawwwwww c'est un malade mental Typiquement le film fleurs thalouth

Le type d'alternance codique est inter-phrastique et il s'agit deux langue le français et l'arabe classique "زهرة الثالث"

Commentaire14 :

Triste réalité mais ce n'est pas une solution ahreb b9edrak o rebi ysahel lkoul wa7ed

Traduction :

Tristes réalité mais ce n'est pas une solution, Allez de manière l'égal confortable

Le type d'alternance codique est intra-phrastique le commentateur à utiliser deux langues la langue français en premier passage et l'arabe dialactal dans la suite de commentaires.

Commentaire15 :

Il ne faut pas rater layali el witrya avec pleins de dou3aa rebi Nchallah yet9ebel w yawfilna el morad ya rab.

Traduction :

Ne manquez pas les nuits impaires avec beaucoup de supplications à mon Seigneur, espérons-le, après qu'il accepte et nous accorde ce qui est désiré, ô Seigneur.

Dans ce dernier le type d'alternance codique est inter-phrastique car il s'agit de l'existence de trois langues le français l'arabe classique et l'arabe dialectal.

Commentaire16 :

Hadi ana...lala madirlich cadeau. Donnes moi de l'argent et j achete ce qui me plait

Traduction :

Celle-là c'est moi. Vous me fait pas un cadeau , donne-moi l'argent et j'achète ce qui me plaît.

Ce commentaire il s'agit une alternance codique de type intra-phrastique, il s'agit deux termes en arabe dialectal "hadi ana " et "lala madirlich" introduit dans une phrase en français.

Commentaire17 :

Elle n a pas mentionné médecine لا تخرج قبل ان تقول سبحان الله

Traduction :

Elle n'a pas mentionné la médecine Ne sortez pas avant d'avoir dit Gloire à Dieu

Analyse

Le type d'alternance codique est intra-phrastique puisque il existe deux langues dans le même énoncé le français et l'arabe classique.

Commentaire18 :

Je prie dieu de vous combler en réalisant tout vos souhaits الله اعمر حجرك يا رب

Traduction :

Je prie dieu de vous combler en réalisant tous vos souhaiter Dieu remplis ton sein d'enfants

Le type d'alternance codique est intra-phrastique car il existe une seule phrase en français introduit dans une phrase en arabe classique.

4.2 Alternance codique Inter-phrastique

Ce type d'alternance consiste en des passages d'une langue à une autre aux frontières de la phrase ou déclaration.

Commentaire 19 :

You have to find your nose et au plus vite ! Car les fois où tu commences à céder et dire ma3lich alors que tu n'as pas tords. C'est là où il faut prendre la fuite.

Traduction :

Il faut trouver votre dignité et au plus vite ! Car les fois où tu commences à céder et dire c'est rien alors que tu n'as pas tords. C'est là où il faut prendre la fuite

Le type d'alternance codique dans ce commentaire est inter-phrastique le fait de l'existence de trois langues l'anglais "you have..." et le français et aussi l'arabe dialectal "maelich".

Commentaire 20 :

I dont Knox. J'étais absente.

Traduction :

Je ne sais pas, j'étais absente.

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance inter-phrastique entre deux énoncés. La première est en anglais "i dont know" et la deuxième elle est en langue français "j'étais absente".

Commentaire21 :

Nous sommes nos choix اخرجي من القوقعة عادي جد.

Traduction :

Nous sommes nos choix Sortir de la cochlée est tout à fait normal

Dieu merci Rien ne dure La patience est la clé de la délivrance.

Le type d'alternance dans ce commentaire est inter-phrastique car il s'agit de deux langues L'arabe classique " اخرجي من القوقعة هذي " et le français " nous sommes nous choix " sont utilisés dans deux énoncé.

Commentaire 22 :

Triste réalité.. الله المستعان

Traduction :

Triste réalité.. Dieu aide.

Le type d'alternance dans ce commentaire est interphrastique parce qu'il s'agit de deux langues ,le français et l'arabe classique sont utilisés dans deux énoncés ,le premier énoncé et en français (triste réalité) qui signifie une réalité malheureuse ou bien attristé et le deuxième est en arabe classique (الله المستعان) cela veut dire allah est notre refuge.

Commentaire23 :

Coup de foudre hada ! Belbaraka alikom

Traduction :

Coup de foudre ça ! Bénédiction à vous.

L'alternance dans ce dernier est inter-phrastique car le premier énoncé étant en français "coupe de foudre"et le deuxième est en arabe dialectal.

Commentaire24 :

Pas forcément ! Machi science exact hadi!

Traduction :

Pas forcément .c'est pas une science exacte

Dans ce commentaire il s'agit d'une alternance inter-phrastique parce que le premier énoncé est en langue français "pas forcément" comme réponse de 2e énoncé qui est en arabe dialectal "machi ".

commentaire25 :

Où est le pbm ds sa ?? تحب تعقدوا في الأمور

Traduction :

Où est le problème ds sa ?? Vous aimez compliquer les choses.

L'alternance codique dans ce commentaire est de type inter-phrastique. Le premier énoncé est écrit totalement en français "où est le problème" de type interrogative sert à poser une question et le deuxième énoncé en arabe dialectal " تحبوا تعقدوا الامور".

Commentaire26 :

Lala mlih kikhamemt mieux tard que jamais

Traduction :

Non non c'est bien que vous pensez comme ça mieux tard que jamais.

alternance codique dans ce commentaire est inter-phrastique, entre deux énoncé le premier est en arabe dialectal "lala mlih " utiliser quotidiennement par les Algériens et le deuxième énoncé en langue français "mieux tard que jamais".

5. Alternance codique Extra-phrastique

Ce type d'alternance fait référence à l'insertion d'expressions idiomatiques dans une phrase, La forme fixe, l'interjection, peut être insérée n'importe où dans la phrase.

Commentaire27 :

inchallah y'a rebî que dieu accepte vos invocations et les notre inchallah

Traduction :

Si Dieu le veux que dieu accepte vos invocations et les notre inchallah.

Dans ce passage il s'agit d'une alternance extra-phrastique, le commentateur dans ce commentaire utiliser la langue français comme langue dominante et L'arabe classique dans un seul mot "inchalh ya Rabi" le mot inch'Allah est hyper utilisé par les Algériens et tout les musulmans qui signifiait si Dieu le veut.

Commentaire28 :

Machaa ullah je connais une personne même histoire que toi et hmdlh mazal kayan wlad familya li ykhafo rabi f lawliyat rabi yhanikom nchlh.

Traduction :

Masha Allah, je connais quelqu'un qui a la même histoire que toi, et Dieu merci il y a encore de bonnes personnes qui craignent Dieu Et à toutes les femmes, que Dieu vous console, si Dieu le veut.

Dans ce commentaire nous avons constaté qu'il ya une alternance de type interphrastique, la langue dominante est l'arabe dialectal le commentateur a utilisé la langue française pour le prestige ,ce qui est attirant dans ce commentaire le mot welad "familya" en français' 'famille", et là welad familya veut dire une personne de bon famille cela marque la créativité lexicale ainsi le mot hmdlh et inchlh veut dire (merci dieu)et (si dieu le veut) écrit en écriture d'écran.

Commentaire29 :

Hamdoulleh ya rebi Haja ma tdoum الصبر مفتاح الفرج

Traduction :

Dieu merci Rien ne dure La patience est la clé de la délivrance.

Le type d'alternance est extra-phrastique car il existe deux expressions en arabe classique "hamdoulah ya rabi " c'est un verset du Coran.

Commentaire30 :

Rebi ifaraj w ikoun f l3oun ce sentiment est tellement difficile

Traduction :

Mon Seigneur libère et t'aide ce sentiment est très difficile

Commentaire31 :

Rebi ykemelek bkhir nchlah et tu seras la maman et la femme la plus heureuse au monde Inchlah.

Traduction :

Que Dieu vous complète de bien et tu seras la maman et la femme la plus heureuse au monde inchallah.

Dans ce commentaire bilingue l'alternance et extra-phrastique, la première phrase est en arabe dialectal "Rabi ykamel fel khir" c'est une expression idiomatique utilisé par le peuple algérien, alors que la deuxième phrase est en langue français.

Résultats des analyses : Les trois types d'alternance codique utilisée intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique dans le tableau suivant :

Forme d'alternance	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unité	18	8	5

CONCLUSION

Dans cet humble travail, l'intérêt réside dans l'identification des phénomènes de transcodage, qui est un phénomène linguistique du résultat de la coexistence de plusieurs

Langues sur le sol algérien. Au fur et à mesure que cette recherche progresse, nous comprenons mieux comment se produit le Phénomène de changement de code sur Facebook.

Notre recherche s'appuie sur l'analyse d'un corpus tiré de Propos de certains commentateurs sur la page Facebook (je). Les avis sont principalement Caractérisés par les pratiques Arabes, françaises, anglaises et autres langues.

Donc Notre recherche, sur le thème « l'alternance codique sur les réseaux sociaux : le cas Facebook », focus sur la recherche facebookers algériens. A travers cette étude, nous cherchons à comprendre les pratiques et les compétences linguistiques de ces locuteurs et expliquer les phénomènes de changement de code qu'ils utilisé dans leurs commentaires sur Facebook.

Nous avons trouvé utile de présenter cette étude en deux parties : La première partie est théorique, nous donnons un aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie et nous avons introduit les différentes langues qui existent dans la société et puis nous abordons le phénomène du contact linguistique et tout ce qui s'y rapporte comme le bilinguisme, Multilinguisme, emprunt, brouillage et bien sûr changement de code. Particulièrement intéressante, la deuxième partie est pratique, on essaie d'analyser Le processus de transcodage, les fonctions et les types utilisés, et exposés de plusieurs façons qui caractérisent les diverses méthodes d'orthographe utilisées par les utilisateurs de Facebook. Notons tout d'abord qu'en ce qui concerne les types et les fonctions Le changement de code, l'alternance inter-phrases prédomine, suivi de intraphrastique Quant à l'extraphrastique, les Facebookers l'utilisent rarement. tandis que dans La deuxième place les utilisateurs de Facebook utilisent

Conclusion

spontanément cette nouvelle forme de langage Inconscient de la vitesse et de la volonté de tout combiner en un seul message en utilisant tous les procédés pour répondre à leurs besoins de communication.

Nous avons constaté que le changement de code reflète des réalités linguistiques supérieures de notre pays, puisque la langue alternative est la langue d'usage courant, nous notons que le français et l'arabe dialectal sont nos principales langues alternatives dans le Corpus.

Nous avons effectué une classification des types alternés, nous permettant de confirmer dans la plupart des revues, l'alternance interlinguale est le type prédominant sur Facebook. L'alternance entre interlingual et extralingual est la moins fréquente dans notre corpus.

Enfin nous dirons que notre code Switch fonctionne sur le réseau social Facebook loin d'être fermée.

Nous espérons analyser dans de futures études d'autres phénomènes de changement de code à partir d'un corpus plus large et une méthodologie plus détaillée.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

1-ARDITY, J. & VASSEUR, M-T. (1999) : « Interaction et langue étrangère : présentation » in, *Langages*, n° 134, pp. 3-19.

2-AUER, P. (1996) : « Bilingual conversation, dix ans après » in, *AILE*, n° 7, *Le bilinguisme*, pp. 9-34.

3-BACHMAN, C, LINDENFELD, J & SIMONIN, J. (1981) : *Langage et communication sociale*, Paris, Hatier/Crédif.

4-BAUTIER, E. (1995) : *Pratiques langagières, pratiques sociales. De la sociolinguistique à la sociologie du langage*, Paris, L'Harmattan.

5-BENSALAH, A. (1998.b) : « L'alternance de langues comme marqueur du changement des Genres discursifs et de l'accentuation de l'intersubjectivité » in, Ambroise QUEFFELEC (éd.), *Alternances codiques et français parlé en Afrique*, Aix-en- Provence, PUP, pp.3 9-49.

6-BILLIEZ, J. (2007) : « Etre plurilingue, handicapé ou atout » in, *Ecarts d'identité*, n° 111, pp. 88-90.

7-BILLIEZ, J. & LAMBERT, P. (2004) : « La différenciation langagière filles/garçons : vues par des filles et des garçons » in, Dominique CAUBET et al., *Parler jeunes, ici et là-bas. Pratiques et représentations*, Paris, L'Harmattan, pp. 173-184.

8-BOUCHERIT, A. (1987) : « Discours alternatif arabe-français à Alger » in, *La linguistique*, vol. 23, fasc. 2, pp. 117-129.

9-Christian. B, *Sociolinguistique*, Ed : NATHAN ,1991.

Conseil de l'Europe. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire. Parution initiale : 1997.*

19-Calvet.L, *la sociolinguistique*, PU. F Paris 1993.

10-Division des politiques linguistiques : Strasbourg.

11-DUBOIS. J et OL, 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

12-DUBOIS J, et OL, 2007, *Grand dictionnaire de linguistique et sciences des langages*, Edition Larousse, Paris.

13-Fergusson. C, DIGLOSSIA, *Word*, Vol. 15 n°2, cite par GARMADI, J, PUF, 1981.

14-Gumperz. J, *engager la conversation*, paris, 1989.

15-IBRAHIMI. K, *Les algériens et leur(s)langue(s)*, Ed : El Hikma, Alger, 1997.

16- MAKEY. W.F, *Biliguisme et conacte des langues*.

17-Poplack, S. (1988). *Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société*, n°43, 1988. *Conférences plénières du colloque de Nice : Contacts de langues : quels modèles.* pp. 23-48; doi : 10.3406/lsoc.1988.3000.

BIBLIOGRAPHIE

18-Shana. P, « langage et société», Conséquences linguistiques du contact des langues un modèle d'analyse variationniste, N43, 1988.

20-HAMERS JF. & BLANC M Mardaga "bilinguisme et bilinguisme" Bruxelles 1983 cité PAR ASSELAH S. in " pratique linguistique trilingues chez les locuteurs algérien" université d'Alger.

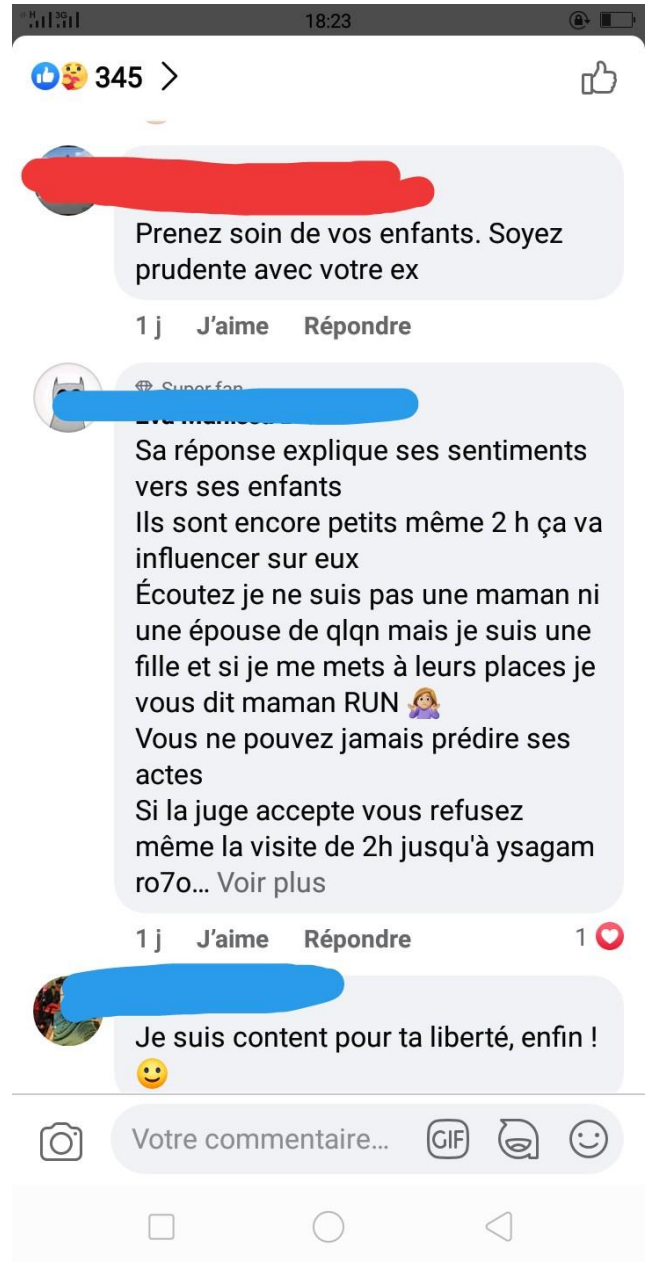
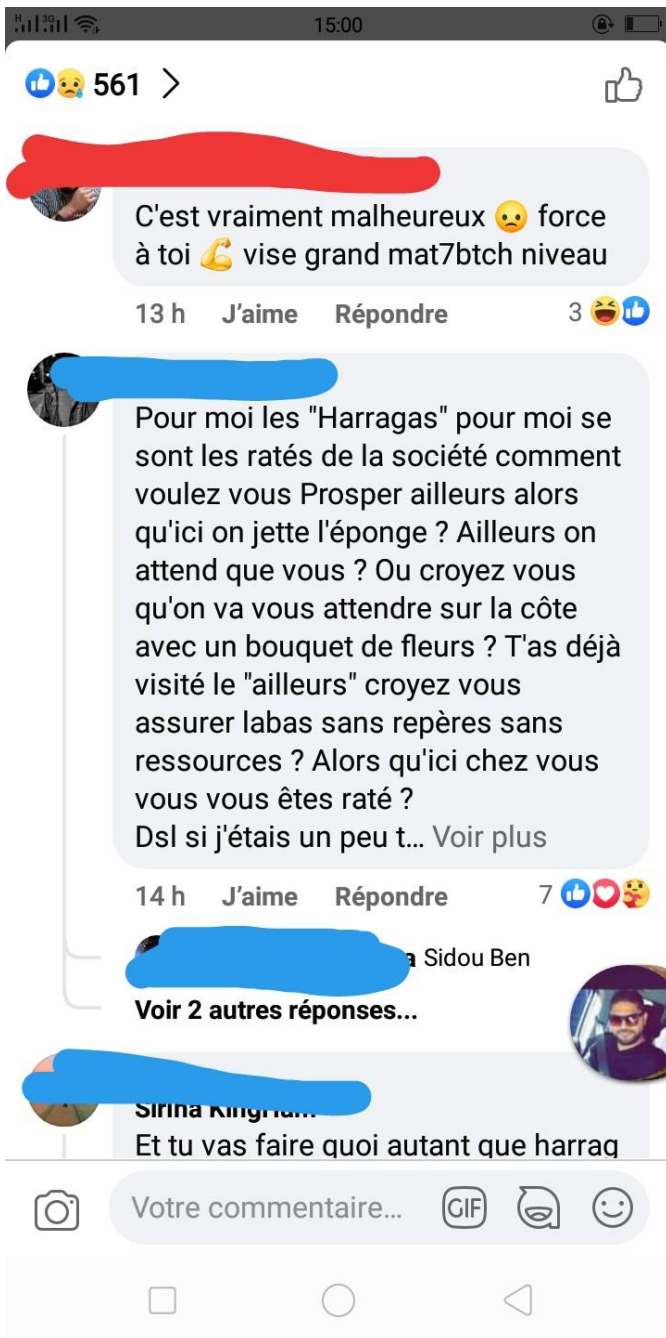
21-Khaoula Taleb I,"les Algériens et leur (s) langue (s) " ED le hikma Alger 1997 .

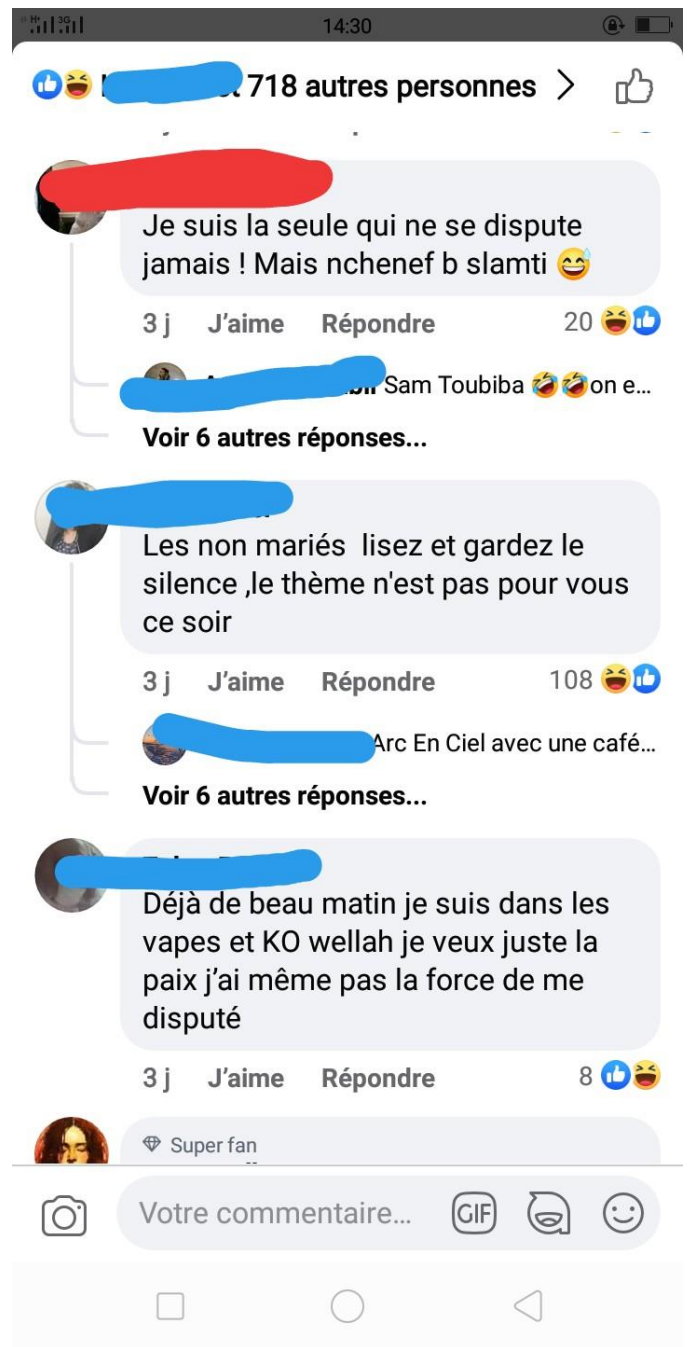
22-Mouscatto et witrwer ,1981.

Internet :

[Http ://www.axl.cefan.ulaval.ca/Afrique/Algérie-1demo.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Afrique/Algérie-1demo.htm).consulté le 11/04/2022 à 17:30

ANNEXES







14:12

1 198 >

مزية كاينا حاجا rapide ف بلادنا 🤣🤣🤣

2 j J'aime Répondre 5 🤣👍

Anis Nis Doc lmi...

Wakila c'est la fille de Abdelmadjid Messkoud????!????

2 j J'aime Répondre

Madjda Teb Lami Moka non c'est sa niè...

Voir 1 autre réponse...

Wawoooo.....coup de foudre a la polifenienne

2 j J'aime Répondre 1 👍

Adel Usmiste شافت لبوني مع... Hayet Zidane

Voir 1 autre réponse...

هذيك الكاينة مالقيتوش عليها وين

2 j J'aime Répondre 4 🤣

Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊

15:03

561 >

Lala mlih kikhamemt mieux tard que jamais

14 h J'aime Répondre 1 👍

Et oui malheureusement mais machi botté

7 h J'aime Répondre

Asma Bah vous êtes libre sinon il faut assumer son choix

6 h J'aime Répondre

Triste réalité.... Mais allez harga ne vas rien changer dans ta vie c'est la même situation que se soit ici ou là-bas tmarmida dans les deux cas , si tu pars c'est pour améliorer ta situation et non pas pour avoir la même , et en plus y'a le danger qui dit que tu vas arriver vivant ? Alors faut mieux réfléchir 2 fois avant de le

Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊



18:31

2 288 >

1 j J'aime Répondre

Il ne faut pas rater layali el witrya avec pleins de dou3aa rebi Nchallah yet9ebel w yawfilna el morad ya rab

1 j J'aime Répondre 2

امين

1 j J'aime Répondre

إن شاء الله

13 h J'aime Répondre

Super fan

جيبولنا التوقيت نيشان تع رمضان من بعد ليلة القدر ساهلة... السنة الميلادية كل الشهور متوازية مع الفصول و الهجرية على ربي و بوناطيرو... هنيئا لك سيدتي راه جاي العام لي تصومي فيه زوج خطرات و عندك ليلة قدر و زاوجة قفاتوي... صولد يعني 😊

1 j J'aime Répondre

Votre commentaire... GIF

18:36

488 >

6 j J'aime Répondre

Rebi ifaraj w ikoun f l3oun ce sentiment est tellement difficile

6 j J'aime Répondre

الله يفرج ان شاء الله

6 j J'aime Répondre

الله يفرج عليك

6 j J'aime Répondre

Rabi yfarej 3likoum

5 j J'aime Répondre

Rabi yfarej

4 j J'aime Répondre

ربي يفرجها عليك و يكون معاك

6 j J'aime Répondre

Votre commentaire... GIF

14:27

😂👍 2 091 >

 kayan toutes sortes de réveils 3lach yatkal 3lik 😊

3 j J'aime Répondre

 J'ai éloigné le bourek pour que mon fils maykheleth fih, j'ai oublié de le reposer sur la table au moment de manger. Il a boudé pendant 2 jours aussi 😂😂😂

3 j J'aime Répondre 25 😂😂

 Vita Noah c'est malheur...

Voir 9 autres réponses...

 Il a raison 😂😂😂😂

3 j J'aime Répondre

 Il a raison

3 j J'aime Répondre 1 😂



Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊

14:52

👍😂😭 338 >

Plus pertinents ▾

 Elle n a pas mentionné médecine لا تخرج قبل ان تقول سبحاان الله

5 j J'aime Répondre 47 😂

 Je pense que c est jamais le bon moment pour se préparer à un examen. Bon courage

4 j J'aime Répondre 1 👍

 Courage

5 j J'aime Répondre 1 ❤️

 Fakrtni hta ana knt n3ani f ramdan hhh mais kolchi yfot crois moi.. force à toi bon courage

5 j J'aime Répondre 5 👍❤️

 Bon courage

Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊

🤔😱👍 Soumia Saidi et 5 251 autres ... > 👍

1 j J'aime Répondre



il t'a parlé du vrai hlel 🤔🤔
demande lui de t'envoyer les photos
de son mariage w ygolk notre
mariage sera comme celui de ma
sœur 🤔🤔

2 j J'aime Répondre



Et le choc de notre vie aussi 😱 w
hada le visage ta3ou bech
mekhdoum !???

2 j J'aime Répondre 1 😂

 **Younes Alpha** Rayen Rayouna Bel helfa...



Ecoute la chanson de sherifa Luna
en boucle " il avait les mots "

2 j J'aime Répondre 2 ❤️

 Hanane Tk aka yarna je suis sur...

Voir 1 autre réponse...



Votre commentaire...



18:24

677 >

1 j J'aime Répondre 11 🤔👍👎

 Pas forcément ! Machi science exact hadi!

1 j J'aime Répondre 1 👍

 Chez la femme Algérienne, le problème n'est pas ds la possibilité de changer..il est ds le prix !!
La loi تاع..
المخفي دير معنا 😂 prix

1 j J'aime Répondre

 Non pas du tt....je ss une flemmarde....mm si ca me.plait pas je le laisse a coté

7 h J'aime Répondre

 Moi perso j'ai la flemme de revenir l'échanger 😂

6 h J'aime Répondre


Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊

15:03

561 >

 Triste réalité 😞 mais c'est pas une solution ahreb b9edrak o rebi ysahel lkoul wa7ed

9 h J'aime Répondre

 Triste réalité.... Mais allez harga ne vas rien changer dans ta vie c'est la même situation que se soit ici ou là-bas tmarmida dans les deux cas , si tu pars c'est pour améliorer ta situation et non pas pour avoir la même , et en plus y'a le danger qui dit que tu vas arriver vivant ? Alors faut mieux réfléchir 2 fois avant de le faire.... Et rebi ifaraj nchalah

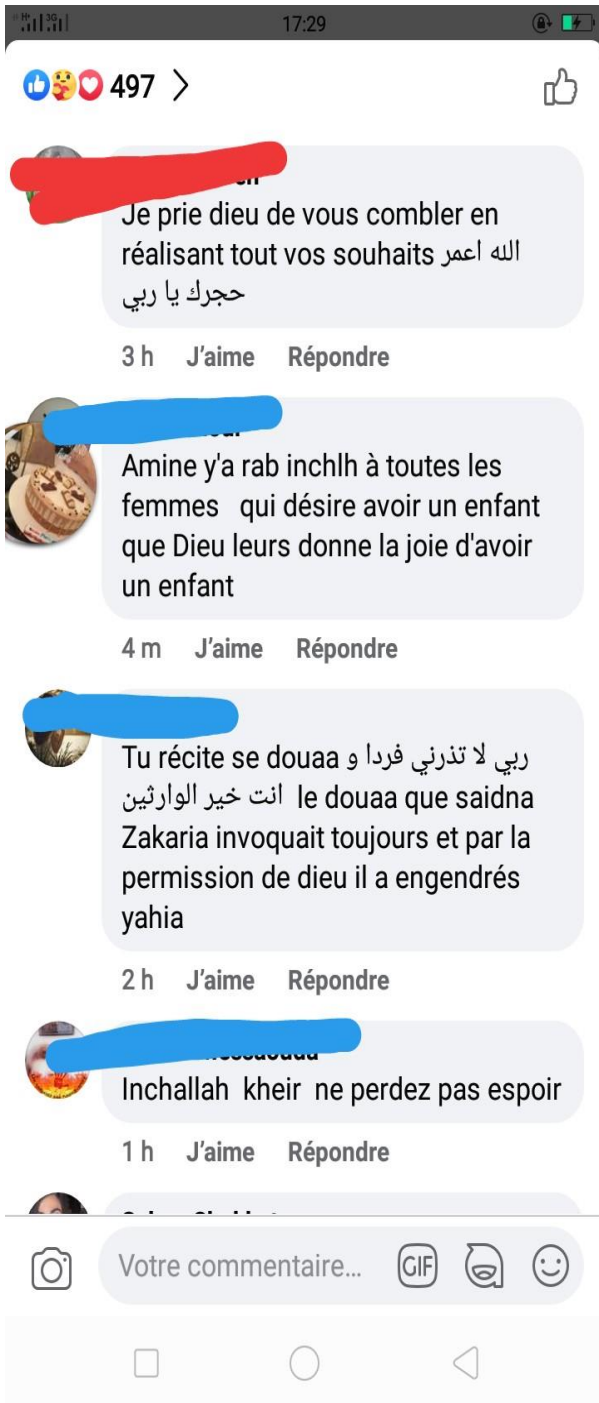
13 h J'aime Répondre 1 👍

 La France et l'Italie et l'Espagne vont vous accueillir avec des des dattes et du lait et des 🌸.

9 h J'aime Répondre

Salma Belh

Votre commentaire... GIF 🗨️ 😊



Résumé:

Ce modeste travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique qui a été développé pour rechercher et analyser du phénomène du transcodage dans la composition des commentateurs de la page "je" sur le réseau social Facebook.

Le but de notre travail consiste à comprendre comment fonctionne le changement du code à travers le réseau social Facebook pour déterminer la langue et commutation du code pour différents types et fonctions .une analyse basée sur un corpus constitué de plusieurs commentaires de la page Facebook "je".

الملخص.

هذا العمل المتواضع هو جزء من منظور اجتماعي لغوي تم تطويره لبحث وتحليل ظاهرة تحويل الترميز في تكوين المعلقين على صفحة "أنا" على شبكة التواصل الاجتماعي على فيسبوك.

الغرض من عملنا هو فهم كيفية عمل تبديل الكود من خلال شبكة Facebook الاجتماعية لتحديد اللغة وتبديل الشفرة لأنواع ووظائف مختلفة. تحليل يعتمد على مجموعة تتكون من عدة تعليقات من صفحة "Facebook je"

Summury

This modest work is part of a sociolinguistic perspective that was developed to research and analyze the phenomenon of transcoding in the composition of commentators on the "I" page on the Facebook social network.

The purpose of our work is to understand how code switching works through the Facebook social network to determine the language and code switching for different types and functions. An analysis based on a corpus consisting of several comments from the Facebook page "I".